Aufgaben zur Lehrveranstaltung am 25. 11. 2022

1. **Lesen Sie alle Textauszüge im Anhang sorgfältig durch** (alle Seiten, auch wenn Sie nicht alles übersetzen, denn so bekommen Sie etwas mehr Infos zum Text).

Beantworten Sie folgende Fragen:

LEXIK

* Welcher Wortschatz wird verwendet?
* Welche Wortschatzbereiche (Terminologie), welche Wortarten, Wortbildungsmuster
* sind auffallend häufig?
* Ist die Lexik durch textexterne Faktoren bedingt (Regiolekte, Soziolekte, historische Varianten, ...)?
* Welches stilistische Interesse verfolgt der Sender?

SYNTAX

* Wie sind die Satzlänge und der Satzbau (parataktisch, hypotaktisch) gestaltet? Wie sind die Sätze verknüpft?
* Wie sieht die Stellung der Satzglieder aus? Gibt es Abweichungen von der normalen Wortfolge?

PRÄSUPPOSITIONEN

* Realitätsbezug: Worauf wird Bezug genommen?
* Gibt es Redundanzen (die für den ZT-Rezipienten = deutschsprachige Menschen in DE/AT/CH überflüssig sind)?
* Gibt es Präsuppositionen (die für den ZT-Rezipienten = deutschsprachige Menschen in DE/AT/CH expliziert werden müssen)?

1. **Übersetzen Sie dann:**
2. Ondřej Macl *Miluji svou babičku víc než mladé dívky* (2017) Umfang: 3 Seiten (alles)

*plus*

entweder

2.a Lucie Faulerová *Smrtholka* (2020), Seite 7-9 (Anfang des Romans)

oder

2.b Miřenka Čechová *Baletky* (2020), Seite 7-9 (Anfang des Romans)

**Schicken Sie Ihre Übersetzung bis 23. 11. (12:00)**

**an juliamiesenboeck@gmail.com**